

การเปรียบเทียบการขอร้องในภาษาอังกฤษระหว่างนิสิตชาวไทยและชาวจีน ชั้นปีที่ 1

ปวีณา เจริญกิจ

วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต

สาขาวิชาภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสาร

คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยบูรพา

พฤษภาคม 2555

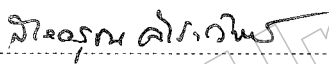
ลิขสิทธิ์เป็นของมหาวิทยาลัยบูรพา

คณะกรรมการควบคุมวิทยานิพนธ์และคณะกรรมการสอบวิทยานิพนธ์ ได้พิจารณา
วิทยานิพนธ์ของ ปวีณา เมธีวรกิจ ฉบับนี้แล้ว เห็นสมควรรับเป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตาม
หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสาร ของมหาวิทยาลัยบูรพาได้

คณะกรรมการควบคุมวิทยานิพนธ์


.....อาจารย์ที่ปรึกษาหลัก
(ดร.อุบล ธเนศชัยคุปต์)

คณะกรรมการสอบวิทยานิพนธ์


.....ประธาน
(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.สาवरณ จำปาวัลย์)


.....กรรมการ
(ดร.อุบล ธเนศชัยคุปต์)


.....กรรมการ
(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.วิไล ลิ้มถาวรานันท์)

คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ อนุมัติให้รับวิทยานิพนธ์ฉบับนี้เป็นส่วนหนึ่งของ
การศึกษาตามหลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสาร ของ
มหาวิทยาลัยบูรพา


.....คณบดีคณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์
(ดร.บุญรอด บุญเกิด)

วันที่ 12 เดือน พ.ศ. 2555

ประกาศคุณูปการ

ขอขอบพระคุณ ดร.อุบล ฐนศุโขชัยกุล ซึ่งเป็นประธานกรรมการวิทยานิพนธ์ ผู้ให้คำแนะนำและแนวคิดในการดำเนินการวิจัยตั้งแต่การกำหนดขอบเขตวิทยานิพนธ์ การจัดทำแบบการศึกษาและการวิเคราะห์ข้อมูล การเขียนและการเรียบเรียงวิทยานิพนธ์ ตลอดจนการแสดงความคิดเห็นในการแก้ไขปัญหาดังกล่าว ซึ่งเป็นประโยชน์สำคัญมากต่อความสำเร็จของงานวิจัยครั้งนี้

ขอขอบพระคุณ ดร.สายวรุณ จำปาวัลย์ กรรมการผู้ควบคุมวิทยานิพนธ์ผู้ให้คำแนะนำซึ่งเป็นประโยชน์ต่อการปรับปรุงแก้ไขวิทยานิพนธ์ให้ถูกต้องสมบูรณ์

ขอขอบพระคุณ รศ.ทณู เตียวรัตนกุล กรรมการผู้ควบคุมวิทยานิพนธ์ที่กรุณาให้ข้อคิดเห็นด้านการดำเนินการวิจัยตลอดจนแนวทางการศึกษาค้นคว้าซึ่งเป็นประโยชน์ต่อการทำวิจัยฉบับนี้

ขอขอบพระคุณ ผศ.ดร.วิไล ถิ่นถาวรานันต์ กรรมการผู้ควบคุมวิทยานิพนธ์ที่กรุณาให้ข้อคิดเห็นและข้อเสนอแนะอันเป็นประโยชน์ด้านการดำเนินการวิจัยต่อการทำวิจัยฉบับนี้

ขอขอบพระคุณ อาจารย์พนิดา สงวนบุญ อาจารย์ไอรสา อยู่อุดมสุข และอาจารย์เยาวลักษณ์ แสงจันทร์ ที่เอื้อเฟื้อกลุ่มตัวอย่างและสถานที่ในการเก็บข้อมูลอันเป็นประโยชน์อย่างยิ่งสำหรับงานวิจัยครั้งนี้

ขอขอบพระคุณ อาจารย์พงศ์ปณต โชติทุม และอาจารย์ณัฐธิดา ทองเยี่ยม อาจารย์มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลตะวันออก ผู้ให้คำแนะนำและความรู้ทางด้านสารสนเทศต่าง ๆ ตลอดจนเป็นกำลังใจต่อการทำวิทยานิพนธ์ฉบับนี้

ขอขอบพระคุณ กลุ่มสมาชิก Scandinavian Village ผู้มอบทุนการศึกษาระดับปริญญาโทเป็นเวลา 1 ปี และมอบโอกาสอันดีต่อผู้วิจัย

ขอขอบพระคุณ คุณกวีเดช เมธีวรกิจ ผู้เป็นบิดาและคุณประกอบ เมธีวรกิจ ผู้เป็นมารดา ผู้ที่วางรากฐานชีวิตและการศึกษาที่ดี และขอขอบพระคุณ คุณปรารถนา เมธีวรกิจ ผู้เป็นพี่สาว ผู้ที่เสียสละให้การสนับสนุนและช่วยเหลือในทุก ๆ ด้าน ตลอดจนคุณเมธิ์ ใจเย็น และคุณศศายุ เมธีวรกิจ ผู้เป็นพี่ชายและน้องชาย ทุกคนผู้ซึ่งเป็นกำลังใจที่สำคัญที่สุดต่อการทำวิทยานิพนธ์ฉบับนี้เสมอมา

ประโยชน์อันใดที่เกิดจากงานวิจัยฉบับนี้ ย่อมเป็นผลจากท่านที่ได้กล่าวไว้ข้างต้น ซึ่งทำให้งานวิจัยฉบับนี้ประสบผลสำเร็จในที่สุด ผู้วิจัยรู้สึกซาบซึ้งต่อพระคุณเป็นอย่างยิ่ง จึงใคร่ขอขอบพระคุณอย่างสูงไว้ ณ โอกาสนี้

ปวีณา เมธีวรกิจ

51911480: สาขาวิชา: ภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสาร; ศศ.ม. (ภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสาร)

คำสำคัญ: การขอเรื่อง/โครงสร้างภาษา/กลวิธี/ชาวไทย/ชาวจีน/ชาวอเมริกัน/ภาษาอังกฤษ

ปวีณา เจริญกิจ: การเปรียบเทียบการขอเรื่องในภาษาอังกฤษระหว่างนิสิตชาวไทยและชาวจีน ชั้นปีที่ 1 (A COMPARISON OF ENGLISH REQUESTS BETWEEN FIRST YEAR THAI AND CHINESE STUDENTS) คณะกรรมการผู้ควบคุมวิทยานิพนธ์: อุบล ธนศรัยคุปต์, Ph.D., 142 หน้า. ปี 2555.

งานวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาโครงสร้างและกลวิธีการขอเรื่องในภาษาอังกฤษของกลุ่มตัวอย่างชาวไทยและชาวจีน และยังศึกษาความสัมพันธ์ระหว่างโครงสร้าง และกลวิธีการขอเรื่องกับสถานภาพทางสังคมของผู้พูดผู้ฟัง ข้อมูลที่ใช้ในการวิเคราะห์ได้มาจากการตอบแบบสอบถามจากสถานการณ์ที่กำหนดของกลุ่มตัวอย่างที่เป็นนักเรียนชาวไทย และชาวจีน จำนวนกลุ่มละ 30 คน

ผลการวิจัยพบว่าโครงสร้างการขอเรื่องที่ใช้ของกลุ่มตัวอย่างชาวไทยแบ่งเป็น 3 รูปแบบ ได้แก่ ส่วนหลักเพียงอย่างเดียว ส่วนหลักตามด้วยส่วนขยาย และส่วนขยายตามด้วยส่วนหลัก ขณะที่โครงสร้างการขอเรื่องในภาษาอังกฤษของกลุ่มตัวอย่างชาวจีนพบถึง 5 รูปแบบ คือปรากฏโครงสร้างส่วนขยายตามด้วยส่วนหลักตามด้วยส่วนขยาย และส่วนขยายเพียงอย่างเดียว ส่วนกลวิธีการขอเรื่องนั้น ผลการวิจัยแสดงให้เห็นว่ากลวิธีการขอเรื่องที่พบในผู้พูดทั้ง 2 กลุ่มตัวอย่างแบ่งเป็น 3 กลวิธีใหญ่ๆ ได้แก่ กลวิธีแบบตรง กลวิธีแบบอ้อมตามธรรมเนียมปฏิบัติ และกลวิธีแบบอ้อมไม่ใช่ตามธรรมเนียมปฏิบัติ กลวิธีที่กลุ่มตัวอย่างทั้ง 2 นิยมใช้มากที่สุดคือ กลวิธีแบบอ้อมตามธรรมเนียมปฏิบัติ

นอกจากนี้ผู้วิจัยยังได้นำผลการวิจัยมาทำการเปรียบเทียบกับโครงสร้างและกลวิธีการขอเรื่องของชาวอเมริกัน ซึ่ง ปิยะวัลย์ วิรุฬหชัยพงษ์ (2543) ศึกษาไว้ โดยผลการวิจัยพบว่าชาวอเมริกันนั้นเลือกใช้โครงสร้างการขอเรื่องทั้งสิ้น 4 โครงสร้าง คือ ไม่พบโครงสร้างส่วนขยายเพียงอย่างเดียว โดยโครงสร้างส่วนหลักเพียงอย่างเดียวเป็นโครงสร้างที่กลุ่มตัวอย่างชาวอเมริกันใช้มากที่สุด และกลวิธีการขอเรื่องก็ถูกพบทั้งสิ้น 3 กลวิธี เช่นเดียวกันกับกลุ่มตัวอย่างชาวไทยและชาวจีน โดยกลวิธีที่กลุ่มตัวอย่างชาวอเมริกันนิยมใช้มากที่สุด คือ กลวิธีแบบรวมไม่ใช่ตามธรรมเนียมปฏิบัติ ยิ่งไปกว่านั้นกลุ่มตัวอย่างชาวไทยและจีน ยังพบว่าสถานภาพทางสังคมระหว่างผู้ขอเรื่องนั้น มีบทบาทต่อการใช้โครงสร้างและกลวิธีการขอเรื่องในภาษาอังกฤษ ในขณะที่กลุ่มตัวอย่างชาวอเมริกันไม่พบว่าสถานภาพทางสังคมมีบทบาทต่อการใช้โครงสร้างและกลวิธีการขอเรื่อง

51911480: MAJOR ENGLISH FOR COMMUNICATION; M.A. (ENGLISH FOR COMMUNICATION)

KEYWORD: REQUESTS/LANGUAGE STRUCTURES/STRATEGIES/THAI/CHINESE/AMERICAN/ENGLISH

PAVEENA METEEVORAKIJ: STRUCTURES AND STRATEGIES OF REQUESTS IN ENGLISH OF THAI AND CHINESE STUDENTS. ADVISOR COMMITTEE: UBON DHANESSCHAIYAKUPTA, Ph.D., 142 P. 2012.

This study aimed at investigating the structures and the strategies of requests in English comparing Thai native to native Chinese people. The study examined the relationship between the structures and the strategies, and the relative social status of the interlocutors. The data were analysed from 30 Thai speakers and 30 Chinese speakers, using Discourse Completion Test.

It was found that 3 structures were used by Thai speakers, namely Head Act only, Head Act+Supportive Moves, and Supportive Moves+ Head Act. In Chinese, 5 structures were found. The structures of Supportive Moves+ Head Act+Supportive Moves and Supportive Moves were only found in Chinese. According to request strategies, it was found that the request strategies used by Thai and Chinese speakers could be divided into 3 main strategies; Direct Strategies, Conventionally Indirect Strategies and Unconventionally Indirect Strategies.

Moreover, the results of both groups were compared with the result of American speakers which were investigated by Piyawan Wiroonhachaipong, (2000). The overall result showed that American speakers chose 4 structures without Supportive Moves only and the request strategies were divided into 3 main strategies also.

Furthermore, the results also indicated that the social status between the addresser and the addressee of Thai and Chinese played an important role in the variation of the structures and strategies used in requests. For example, when the addresser was of lower status than the addressee, the speakers also used words that were more polite; whereas, social status was not found to play an important role in the variation of the structures and strategies used in request among American speakers.

สารบัญ

	หน้า
บทคัดย่อภาษาไทย.....	ง
บทคัดย่อภาษาอังกฤษ.....	จ
สารบัญ.....	ฉ
สารบัญภาพ.....	ซ
บทที่	
1 บทนำ.....	1
ความเป็นมาและความสำคัญของปัญหา.....	1
วัตถุประสงค์ของงานวิจัย.....	5
คำถามงานวิจัย.....	5
ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ.....	5
ขอบเขตของการวิจัย.....	6
นิยามศัพท์เฉพาะ.....	6
2 แนวคิดทฤษฎีและเอกสารงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง.....	7
ทฤษฎีวิจ্ঞกรรม.....	7
ทฤษฎีความศุภาพ.....	8
การขอร้องในแง่ที่เป็นวิจ্ঞกรรม.....	12
ปัจจัยที่เกี่ยวข้องกับ Face-Theory.....	14
ภาษาและวัฒนธรรม.....	17
ทฤษฎีที่ใช้ในงานวิจัย.....	18
งานวิจัยที่เกี่ยวข้อง.....	27
การศึกษาวิจ্ঞกรรมการขอร้องในภาษาไทย.....	32
3 วิธีการดำเนินการวิจัย.....	38
การเก็บรวบรวมข้อมูล.....	38
การวิเคราะห์ข้อมูล.....	42
4 ผลการวิเคราะห์ข้อมูล.....	50
ตอนที่ 1 โครงสร้างและกลวิธีการขอร้องในภาษาอังกฤษของกลุ่มตัวอย่างชาวไทย... 50	
ตอนที่ 2 โครงสร้างและกลวิธีการขอร้องในภาษาอังกฤษของกลุ่มตัวอย่างชาวจีน.... 62	

สารบัญ (ต่อ)

บทที่	หน้า
ตอนที่ 3 การเปรียบเทียบ โครงสร้างและกลวิธีการขอร้องในภาษาอังกฤษ ระหว่างกลุ่มตัวอย่างชาวไทยและชาวจีน.....	74
ตอนที่ 4 การเปรียบเทียบ โครงสร้างและกลวิธีการขอร้องในภาษาอังกฤษของ กลุ่มตัวอย่างชาวไทย ชาวจีนกับชาวอเมริกัน.....	90
5 สรุปผลการวิจัย อภิปรายผล และข้อเสนอแนะ.....	103
สรุปผลการวิจัย.....	103
อภิปรายผล.....	106
ข้อเสนอแนะ.....	111
บรรณานุกรม.....	113
ภาคผนวก.....	117
ภาคผนวก.....	118
ภาคผนวก.....	121
ประวัติย่อผู้วิจัย.....	142

สารบัญตาราง

ตารางที่		หน้า
1	สถานการณ์การขอร้องที่ใช้ในการเก็บข้อมูลจำแนกตามสถานภาพทางสังคมของผู้พุดผู้ฟัง.....	40
2	ความถี่ในการปรากฏโครงสร้างการขอร้องที่พบในภาษาอังกฤษแบบอเมริกัน.....	44
3	ความถี่ในการปรากฏโครงสร้างการขอร้องที่พบในภาษาอังกฤษแบบอเมริกันจำแนกตามสถานภาพทางสังคมของผู้พุดผู้ฟัง.....	46
4	กลวิธีการขอร้องที่พบในภาษาอังกฤษแบบอเมริกัน.....	46
5	ความถี่ในการปรากฏกลวิธีการขอร้องในภาษาอังกฤษแบบอเมริกัน.....	47
6	ความถี่ในการปรากฏกลวิธีการขอร้องในภาษาอังกฤษแบบอเมริกัน จำแนกตามสถานภาพทางสังคมของผู้พุดผู้ฟัง.....	48
7	ความถี่ในการปรากฏกลวิธีย่อยของกลวิธีแบบตรงในภาษาอังกฤษแบบอเมริกัน จำแนกตาม สถานภาพทางสังคมของผู้พุดผู้ฟัง.....	49
8	ความถี่ในการปรากฏกลวิธีย่อยของกลวิธีแบบอ้อมตามธรรมเนียมปฏิบัติในภาษาอังกฤษแบบอเมริกันจำแนกตามสถานภาพทางสังคมของผู้พุดผู้ฟัง.....	49
9	ความถี่ในการปรากฏกลวิธีย่อยของกลวิธีแบบอ้อมไม่ใช่ตามธรรมเนียมปฏิบัติในภาษาอังกฤษแบบอเมริกัน จำแนกตามสถานภาพทางสังคมของผู้พุดผู้ฟัง.....	50
10	ความถี่ในการปรากฏโครงสร้าง.....	51
11	การปรากฏความสัมพันธ์ระหว่างโครงสร้างการขอร้องในภาษาอังกฤษของกลุ่มตัวอย่างชาวไทยกับสถานภาพทางสังคมของผู้พุดผู้ฟัง.....	52
12	กลวิธีการขอร้องในภาษาอังกฤษของผู้พูดชาวไทย.....	53
13	ความถี่ในการปรากฏกลวิธีย่อยของการขอร้องในภาษาอังกฤษของผู้พูดชาวไทย	55
14	ความถี่ในการปรากฏกลวิธีการขอร้องในภาษาอังกฤษที่พบในกลุ่มตัวอย่างชาวไทย จำแนกตามสถานภาพทางสังคมของผู้พุดผู้ฟัง.....	58
15	ความถี่ในการปรากฏโครงสร้างการขอร้องในภาษาอังกฤษของผู้พูดชาวจีน.....	63
16	ความถี่ในการปรากฏโครงสร้างการขอร้องที่พบในผู้พูดชาวจีนจำแนกตามสถานภาพทางสังคมของผู้พุดผู้ฟัง.....	65
17	กลวิธีการขอร้องในภาษาอังกฤษของกลุ่มตัวอย่างชาวจีน.....	66
18	ความถี่ในการปรากฏกลวิธีการขอร้องในภาษาอังกฤษของกลุ่มตัวอย่างชาวจีน.....	68

สารบัญตาราง (ต่อ)

ตารางที่	หน้า
19	ความถี่ในการปรากฏกลวิธีการขอร้องในภาษาอังกฤษของกลุ่มตัวอย่างชาวจีน จำแนกตามสถานภาพทางสังคมของผู้พูดผู้ฟัง..... 70
20	ความถี่การปรากฏโครงสร้างการขอร้องในภาษาอังกฤษของชาวไทยเปรียบเทียบกับ ชาวจีน..... 75
21	การเปรียบเทียบความสัมพันธ์ระหว่างโครงสร้างการขอร้องในภาษาอังกฤษของ กลุ่มตัวอย่างชาวไทยและชาวจีนกับสถานภาพทางสังคมของผู้พูดผู้ฟัง..... 76
22	แสดงความถี่ในการปรากฏการเปรียบเทียบกลวิธีการขอร้องในภาษาอังกฤษระหว่าง กลุ่มตัวอย่างชาวไทยและชาวจีน..... 78
23	แสดงความถี่ในการปรากฏกลวิธีการขอร้องทั้ง 3 กลวิธีที่พบในกลุ่มตัวอย่างทั้ง ชาวไทยและชาวจีน..... 79
24	ความถี่ในการปรากฏกลวิธีการขอร้องในภาษาอังกฤษของกลุ่มตัวอย่างชาวไทย เปรียบเทียบกับกลุ่มตัวอย่างชาวจีน จำแนกตามสถานภาพทางสังคมของผู้พูดผู้ฟัง..... 84
25	ร้อยละกลวิธีย่อยของกลวิธีแบบตรงของกลุ่มตัวอย่างชาวไทยเปรียบเทียบกับกลุ่ม ตัวอย่างชาวจีนจำแนกตามสถานภาพทางสังคมของผู้พูดผู้ฟัง..... 85
26	ร้อยละการปรากฏกลวิธีย่อยของกลวิธีแบบอ้อมตามธรรมเนียมปฏิบัติของกลุ่มตัวอย่าง ชาวไทยเปรียบเทียบกับกลุ่มตัวอย่างชาวจีนจำแนกตามสถานภาพทางสังคมของผู้พูด ผู้ฟัง..... 86
27	ร้อยละการปรากฏกลวิธีย่อยของกลวิธีแบบอ้อมไม่ใช่ตามธรรมเนียมปฏิบัติของกลุ่ม ตัวอย่างชาวไทยเปรียบเทียบกับกลุ่มตัวอย่างชาวจีนจำแนกตามสถานภาพทางสังคม ของผู้พูดผู้ฟัง..... 88
28	ความถี่การปรากฏโครงสร้างการขอร้องของกลุ่มตัวอย่างชาวไทย ชาวจีนและ ชาวอเมริกัน..... 90
29	การเปรียบเทียบความสัมพันธ์ระหว่างโครงสร้างการขอร้องในภาษาอังกฤษของทั้ง 3 กลุ่มตัวอย่างกับสถานภาพทางสังคมของผู้พูดผู้ฟัง..... 92
30	ความถี่ในการปรากฏกลวิธีการขอร้องในภาษาอังกฤษของกลุ่มตัวอย่างชาวไทยและ ชาวจีนเปรียบเทียบกับชาวอเมริกัน..... 94

สารบัญตาราง (ต่อ)

ตารางที่	หน้า
31	ความถี่ในการปรากฏกลวิธีย่อยที่พบในกลวิธีการขอร้องในภาษาอังกฤษของกลุ่มชาวอย่างชาวไทยและชาวจีนเปรียบเทียบกับกลุ่มตัวอย่างชาวอเมริกัน..... 95
32	ความถี่ในการปรากฏกลวิธีการขอร้องในภาษาอังกฤษของกลุ่มตัวอย่างชาวไทยและชาวจีนเปรียบเทียบกับกลุ่มตัวอย่างชาวอเมริกันจำแนกตามสถานภาพทางสังคมของผู้พูดผู้ฟัง..... 97
33	ร้อยละการปรากฏกลวิธีย่อยของกลวิธีแบบตรงจำแนกตามสถานภาพทางสังคมของผู้พูดผู้ฟัง..... 98
34	ร้อยละการปรากฏกลวิธีย่อยของกลวิธีแบบอ้อมตามธรรมเนียมปฏิบัติในกลุ่มตัวอย่างชาวไทยและชาวจีนเปรียบเทียบกับชาวอเมริกันจำแนกตามสถานภาพทางสังคมของผู้พูดผู้ฟัง..... 99
35	ร้อยละการปรากฏของกลวิธีแบบอ้อมไม่ใช่ตามธรรมเนียมปฏิบัติของกลุ่มตัวอย่างชาวไทยและชาวจีนเปรียบเทียบกับกลุ่มตัวอย่างชาวอเมริกันจำแนกตามสถานภาพทางสังคมของผู้พูดผู้ฟัง..... 101